

## Copies et traductions certifiées conformes

Si vos diplômes originaux ont été établis à l'étranger, vous devez nous fournir des **copies et traductions certifiées conformes** des documents nécessaires à votre admission.

### Qu'est-ce qu'une copie certifiée conforme ?

Pour obtenir une copie certifiée conforme de documents (diplôme de fin d'études secondaires, diplôme universitaire, relevé de notes, etc.), vous devez présenter votre document original à une autorité officielle. Celle-ci photocopiera votre document, puis certifiera cette copie. Autrement dit, elle y apposera son sceau et une signature qui atteste que la photocopie est **parfaitement identique au document original**. **L'autorité ne vérifie pas le contenu du document original**.

Vous devez ensuite nous envoyer cette copie certifiée conforme avec le sceau et la signature originaux. **Une photocopie de la copie certifiée conforme n'a aucune valeur**.

L'Université de Fribourg reconnaît **uniquement** les certifications faites par des autorités officielles spécifiques, selon le pays dans lequel vous vous trouvez.

#### Si vous êtes actuellement en Suisse :

Certification faite par :

- Une **commune**
- Un **notaire suisse**
- La **Chancellerie d'Etat**

#### Si vous êtes actuellement à l'étranger :

Certification:

- Légalisée par une **Apostille de la Haye** (voir exemples 1 et 2)
- Faite par l'**institution** (école, université, haute école) **ayant délivré le diplôme original** (pour les pays faisant partie de la Convention de Lisbonne)
- Légalisée par une **ambassade de Suisse** à l'étranger. En général, l'ambassade légalise la signature de l'autorité qui a établi les copies certifiées – p.ex. le ministère des affaires étrangères (voir exemple 3)
- Faite par une **ambassade du pays ayant délivré le diplôme original**  
(Ex. : si vous avez étudié en France mais que vous vous trouvez actuellement en Espagne, vous pouvez vous rendre dans une ambassade française en Espagne)

**Attention**, l'Université de Fribourg **ne reconnaît pas** les certifications faites par :

- Le ministère des affaires étrangères
- La police
- Un notaire étranger
- N'importe quelle autre autorité qui n'est pas mentionnée ci-dessus

Seuls les dossiers complets et respectant les directives ci-dessus seront traités.

L'Université de Fribourg se réserve le droit de refuser les copies certifiées conformes de mauvaise qualité.

L'Université de Fribourg se réserve le droit de vérifier, directement auprès de l'institution qui a établi le diplôme, l'authenticité des diplômes présentés.

#### Procédure spécifique au Congo :

La légalisation des documents est soumise à des exigences particulières et nous vous prions donc de prendre contact avec le Service d'admission et d'inscription avant d'envoyer vos documents.

Procédure spécifique à la Chine :

Si vous possédez un diplôme délivré par une école ou une université chinoise, nous vous prions de nous fournir les documents suivants, à la place des copies et traductions certifiées conformes :

- Copies de tous vos diplômes et relevés de notes (pas de certification requise) ;
- Rapport de vérification de votre diplôme : ce rapport de vérification électronique peut être obtenu auprès du « China Academic Degrees and Graduate Education Development Center » (CDGDC - [www.cdgdc.edu.cn](http://www.cdgdc.edu.cn)). Une version PDF du rapport devra être envoyée directement par le CDGDC à l'adresse [aux-admission@unifr.ch](mailto:aux-admission@unifr.ch) ;
- Rapport de vérification de votre relevé de notes (China Higher Education Student's Academic Transcript) : vos documents doivent être soumis au « China Higher Education Student Information & Career Center » (CHESICC - <https://www.chsi.com.cn/en/>), qui établira un rapport de vérification en anglais. Une version PDF de ce rapport devra être envoyée directement par le CHESICC à l'adresse [aux-admission@unifr.ch](mailto:aux-admission@unifr.ch) ;
- Rapport de vérification de votre attestation de réussite (China Higher Education Qualification Certificate) : vos documents doivent être soumis au CHESICC, qui établira un rapport de vérification en anglais. Une version PDF de ce rapport devra être envoyée directement par le CHESICC à l'adresse [aux-admission@unifr.ch](mailto:aux-admission@unifr.ch) ;

Seuls les dossiers complets et respectant les directives ci-dessus seront traités.

L'Université de Fribourg se réserve le droit de refuser les copies certifiées conformes de mauvaise qualité.

L'Université de Fribourg se réserve le droit de vérifier, directement auprès de l'institution qui a établi le diplôme, l'authenticité des diplômes présentés.

## Qu'est-ce qu'une traduction certifiée conforme ?

Si vos documents originaux ne sont pas rédigés en **français, allemand, italien ou anglais**, vous devez les faire traduire en **français, allemand ou anglais**. La traduction doit porter une **certification**, c'est-à-dire le sceau et la signature d'un traducteur ou d'une autorité officielle reconnu par l'Université de Fribourg, attestant que cette **traduction correspond au document en langue originale**.

Vous devez nous envoyer votre traduction certifiée conforme avec un sceau et une signature originaux. **Une photocopie de la traduction certifiée conforme n'a aucune valeur.**

### Exigences formelles à l'intention du traducteur :

- La traduction doit être effectuée sur la base du document original ou d'une copie certifiée conforme. Elle doit être jointe au document qui a servi de base à la traduction
- Le nom du diplôme, les grades et titres académiques, le nom de l'école / haute école / université doivent être traduits littéralement avec la dénomination originale entre parenthèses
- Les modifications effectuées ultérieurement sur les documents (ratures, ajouts, remarques, etc. écrits à la main) doivent porter la date de la modification tant sur l'original que la copie et être confirmées par la signature de la personne reconnue pour la légalisation

L'Université de Fribourg reconnaît **uniquement** les traductions faites et certifiées par des traducteurs ou autorités spécifiques, selon le pays dans lequel vous vous trouvez.

### Si vous êtes actuellement en Suisse :

- Traduction par un membre de l'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (**astti** – <http://www.astti.ch>)
- Traduction par un membre de l'Association suisse des traducteurs-jurés (**astj** – <http://www.astj.ch/>)
- Traduction par le **Centre de traduction de Fribourg** (+41 26 436 44 88, [centrad.fr@gmail.com](mailto:centrad.fr@gmail.com))
- Inlingua Ecole de langues (<http://www.inlingua.ch>)

### Si vous êtes actuellement à l'étranger :

- Traduction par un traducteur-juré et légalisée par une **ambassade de Suisse** à l'étranger. En général, l'ambassade légalise la signature du traducteur ou d'une autre autorité ayant légalisé la signature du traducteur (voir exemple 3)
- Traduction par un traducteur-juré et légalisée par une **Apostille de la Haye** (voir exemples 1 et 2)
- Traduction par un traducteur-juré et légalisée par **l'ambassade du pays ayant délivré le diplôme original** dans un autre pays  
(Ex. : si vous avez étudié en France mais que vous vous trouvez actuellement en Espagne, vous pouvez vous rendre dans une ambassade française en Espagne)

### **Attention**, l'Université de Fribourg **ne reconnaît pas** :

- Les traductions faites par un traducteur-juré étranger et non légalisées selon les critères mentionnés ci-dessus
- Les traductions légalisées par :
  - Le ministère des affaires étrangères
  - La police
  - Un notaire étranger
  - N'importe quelle autre autorité qui n'est pas mentionnée ci-dessus

### Procédure spécifique au Congo à la Chine :

Veuillez vous référer aux informations concernant le Congo et la Chine sous « Qu'est-ce qu'une copie certifiée conforme ? ».

Seuls les dossiers complets et respectant les directives ci-dessus seront traités.

L'Université de Fribourg se réserve le droit de refuser les traductions de mauvaise qualité.

Exemple 1

**APOSTILLE - Επίσημη (ωση)**  
**CONVENTION DE LA HAÏE 5 OCTOBRE 1961 /**  
**Σύμβαση της Χάγης της 5 Οκτωβρίου 1961)**  
**ΕΛΛΑΣ**  
**GRÈCE**  
**Το παρόν δημόσιο έγγραφο**  
**LE PRÉSENT ACT PUBLIC**  
**2. Έχει υπογραφεί από .....**  
**A ETE SIGNÉ PAR.....**  
**3. που ενήργησε με την ιδιότητα .....**  
**AGISSANT EN QUALITE DE .....**  
**4. Φέρει τη σφραγίδα / επίσημο .....**  
**EST REVÊTU DU SCEAU TIMBRÉ DE .....**  
**Η Φαράση χορηγείται / ATTESTÉ**  
**5. (τόπος) (ημερομηνία)**  
**A. LE**  
**7. από ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΜΕΝΗ ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΑΤΤΙΚΗΣ**  
**8. (τόπος) (ημερομηνία)**  
**9. Σφραγίδα / επίσημο**  
**10. Υπογραφή**  
**SIGNATURE**



Exemple 2

**REPÚBLICA DE COLOMBIA**  
**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**  
**APOSTILLE**  
**(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)**

**Pais: REPUBLICA DE COLOMBIA**  
(Country: - Pays.)

**El presente documento público**  
(This public document - Le présent acte public)

**Ha sido firmado por:**  
(Has been signed by: - A été signé par:)

**Actuando en calidad de:**  
(Acting in the capacity of: - Agissant en qualité de:)

**Lleva el sello/estampilla de:**  
(Bears the seal/stamp of: - Est revêtu du sceau / timbre de:)

**Certificado**  
(Certified - Attesté)

**En:**  
(As - Á:)

**El:**  
(On - Le:)

**Por: APOSTILLA Y LEGALIZACIÓN**  
(By: The Ministry of Foreign Affairs of Colombia - Par: Ministère des Affaires Étrangères de la Colombie)

**No:**  
(Under Number - Sous le numéro:)

**Firmado Digitalmente por: (Digitally Signed by:)**  
**Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia**  
**Reason: DOCUMENT AUTHENTICITY**  
**BOGOTA - COLOMBIA**  
**Firma: (Signature)**

**Nombre del Titular:**  
(Name of the holder of document: - Nom du titulaire:)

**Tipo de documento:**  
(Type of document: - Type du document:)

**Número de hojas apostilladas: 1**  
(Number of sheets: - Nombre de feuillets:)

El Ministerio de Relaciones Exteriores, no asume la responsabilidad por el contenido del documento apostillado. Artículo 3 Ley 455/98  
 La autenticidad de esta apostilla puede ser verificada en el Registro Electrónico que se encuentra en la siguiente página web:  
 The authenticity of this Apostille may be verified by accessing the e-Register on the following web site:  
 L'authenticité de cette Apostille peut être vérifiée en accédant le-Register sur le site web suivant.

**www.cancilleria.gov.co/apostilla**

Exemple 3

**Schweizerische Eidgenossenschaft**  
**Confédération suisse**  
**Confederazione Svizzera**  
**Confederaziun svizra**

**Ambassade de Suisse à Rabat**  
**Embassy of Switzerland in Rabat**

**Légalsation / Légalisation**

**Vu à l'Ambassade de Suisse à Rabat pour la légalisation de la signature et du sceau de :**  
**Seen at the Embassy of Switzerland in Rabat for the légalisation of the signature and the stamp**

**Noms / Names:**  
**Autorité / Authority: Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération.**

**Cette légalisation se réfère uniquement à la signature et au sceau de l'autorité mentionnée. L'Ambassade de Suisse n'assume aucune responsabilité quant à la validité et au contenu du document.**  
**This legalization refers only to the signature and the stamp of the authority concerned. The Embassy of Switzerland declines all responsibility regarding the validity and content of the attached document.**

**Rabat, 15.09.2015**  
**Le chargé d'affaire a.i. de Suisse**



